Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli: Czy jak nierządnicę miał\* traktować naszą siostrę?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie jednak odparli: A czy on miał prawo potraktować naszą siostrę jak nierządnicę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *oni* odpowiedzieli: Czyż miał traktować naszą siostrę jak nierządnicę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni odpowiedzieli: Izali jako wszetecznicy miał używać siostry naszej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni odpowiedzieli: Izali jako wszetecznice mieli źle używać siostry naszej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni mu na to: Czyż [mieliśmy pozwolić na to, żeby] obchodzono się z naszą siostrą jak z nierządnicą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli: Czy jemu wolno było obejść się z siostrą naszą jak z nierządnicą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak odpowiedzieli: Czy wolno im było potraktować naszą siostrę jak nierządnicę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni odparli: „Czy naszą siostrę można traktować jak nierządnicę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni odpowiedzieli: - Czy wolno im było obejść się z naszą siostrą jak z nierządnicą? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Czy wolno im było potraktować naszą siostrę jak nierządnicę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали: Але хіба за розпусницю вважатимуть нашу сестру? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli: Czy z naszą siostrą można postępować jak z nierządnicą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś rzekli: ”Czy komukolwiek wolno traktować naszą siostrę jak nierządnicę?” |

1. 1) Lub: czy wolno mu było, <x>10 34:31</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Czy jak nierządnica miała być traktowana nasza siostra? [↑](#footnote-ref-3)